

журнал сэнрю и кёка



## Выпуск № 8

*Январь 2015 года*

**Редакторы:**

Владислав Васильев  
Валерия Симонова-Чекон  
Наталия Леви

**Художник:**

Татьяна Косач

**Редакционная почта:**

[info@ershik.com](mailto:info@ershik.com)

# Содержание

<b>Свежачок.....</b>	<b>3</b>
Выбор Редакции .....	3
Сэнрю и Кёка .....	4
Бураши.....	11
<b>Приём тары .....</b>	<b>43</b>



## ВЫБОР РЕДАКЦИИ



**новоселье  
принюхивается кот  
прикладываются грузчики**

(Элина Витомская, Россия)

Японские «косэнрю», или старые сэнрю восемнадцатого века, нередко рассматриваются исследователями как один из исторических источников, из которого можно почерпнуть сведения о традициях, обычаях или просто бытовой, обыденной жизни японцев той эпохи. Уже в самых первых сборниках сэнрю можно встретить произведения, по сути являющиеся миниатюрными бытовыми зарисовками, в которых автор несколькими меткими штрихами воссоздаёт перед читателями типовую сценку периода Эдо. Сэнрю такого же типа, на мой взгляд, удалось написать Элине. Технически для создания комического эффекта использованы повторение и сопоставление (кот принюхивается / грузчики прикладываются) с почти что внутренней рифмой — созвучием глаголов. Но это не просто юмористическая «жанровая картинка», это действительно «глазок», через который заглядываешь в такую узнаваемую для всех нас и такую живую ситуацию. Воображение мгновенно дорисовывает дребезжание многострадального, никак не проходящего в дверной проём пианино, запах яичницы со шкварками из соседней квартиры... и, конечно же, традиционное запускание в новую квартиру кота первым.

*Валерия Симонова-Чекон,  
Дежурный Ёршик*

## СЭНРЮ И КЁКА

приятель-пёс  
принёс с собой в постель  
подружек-блох  
*Винченцо Адамо (Италия)*



стоянка дальнобойщиков  
«всем купившим солярку —  
бесплатный душ!»  
*Дэвид Оутс (США)*

уже кричат: ныряй!  
— а всё же ещё раз спрошу  
о глубине  
*Алексей Фан (Россия)*

стая морских звёзд  
по небу голубому  
плывёт неспешно  
*Васа Радованович (Сербия)*

молча смотрим  
позабыв о фильме  
на спящую кошку  
*Агата (Россия)*

долго тянулось  
быстро закончилось  
ток-патриотик шоу  
далее в программе  
американское кино  
*Алексей Фан (Россия)*



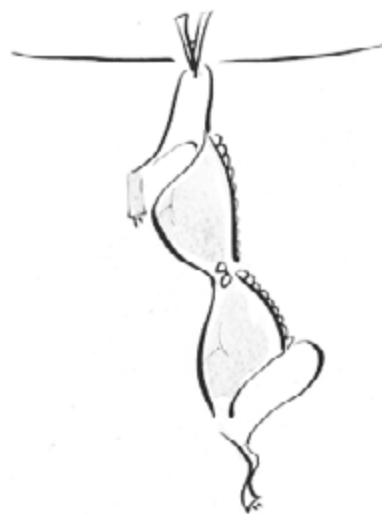
матерясь и потея  
возводят строители  
новый храм  
*Барри Джордж (США)*

с возрастом  
всё труднее поднимать  
уголки губ  
*Клоун (Россия)*

рукой провела  
бабуля по моим волосам —  
и ушла печаль  
*Татьяна Дебелячки (Сербия)*

вечер на пляже  
крепко сжимает малыш  
косточку персика  
*Филмор Плэйс (Белоруссия)*

в ожидании улова  
с накидкой через плечо  
собиратель снежинок  
*Васа Радованович (Сербия)*



хорошо быть взрослым  
спать со светом или нет  
теперь решаю сам  
*Дэвид Оутс (США)*

если красotka  
ставлю «лайк» её сэнрю  
не читая  
*Марко Пилотто (Италия)*

домашняя библиотека  
высоко высоко  
мировая классика  
*Радка Миндова (Болгария)*

переезжаем  
столько нужных вещей  
теперь не нужны  
*Филмор Плэйс (Белоруссия)*



кризис —  
приходят Деду Морозу  
резюме  
*Марко Пилотто (Италия)*

с ранья в больнице —  
одна из пиццалок и жужжалок  
это я  
*Барри Джордж (США)*

дятел...  
переворачиваю страницу  
руководства по хайку  
*Канчан Чатерджи (Индия)*

на ладони дрожит  
капля чистой воды  
в ритме сердца  
*Васа Радованович (Сербия)*

хорошая  
на заброшенной автозаправке  
цена на бензин!  
*Дэвид Оутс (США)*

кризис  
мужчины в кафе  
читают газеты

*Диана Петкова (Болгария)*



надгробная речь —  
микрофон сдох

*Кэрол Штейн (США)*

после смерти  
попадают в реальность  
геймеры

*Листья (Россия)*

без айфона  
смотрит по сторонам  
стесняясь

*Маурицио Петруччоли (Италия)*

мемориалы  
на центральной площади —  
найдётся место ещё для одной войны

*Барри Джордж (США)*



красотка на пляже  
столько тянется взглядов  
стряхнуть песок  
*Филмор Плэйс (Белоруссия)*

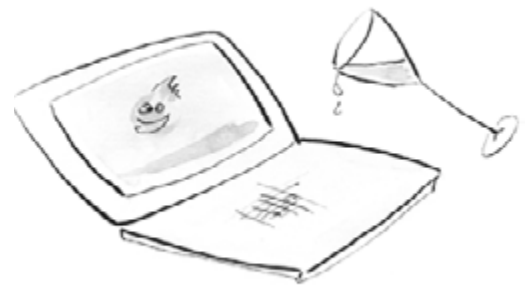


развод  
разделили  
и друзей  
*Бахтиёр Амини (Таджикистан)*

новоселье  
принюхивается кот  
прикладываются грузчики  
*Элина Витомская (Россия)*

предвыборная кампания  
поздравили с праздником  
через домофон  
*Сергей Шпиченко (Украина)*

Песня кукушки  
В лес уводила пока  
Не заблудился  
*Андрей Лист (Россия)*



рюкзак на рюкзаке  
распечатываем  
третью фляжку  
*Радион Хузин (Россия)*

оставляю на часах  
лондонское время —  
вкус отпуска  
*Фредди Бен-Арройо (Израиль)*

Поплавок качнулся  
Замерли  
Хозяин и кот  
*Мирослава Славная (Россия)*

конец дня —  
если б дистанционным пультом  
выключалась жена!  
*Маурицио Петруччоли (Италия)*

имэйлы  
зеркальное отражение моих  
его инициалы  
*Весислава Савова (Болгария)*

### **Куда посылают японцы: обзор популярных конкурсов сэнрю.**

Во втором номере Ёршика за июль 2013 г. мы рассказали читателям о самом популярном в Японии конкурсе сэнрю «Сарасэн». На этот раз хотим представить вашему вниманию обзор ряда не менее интересных конкурсов похожего типа.

В отличие от конкурсов, организуемых Всеяпонской Ассоциацией Сэнрю (подробнее о них — см. шестой выпуск Ёршика за апрель 2014 г.), или небольших конкурсов, проводимых официальными клубами сэнрю, организаторами этих общенациональных конкурсов выступают ассоциации или компании, напрямую не имеющие отношения к сэнрю. Подавать свои работы на них могут все желающие, независимо от принадлежности к тому или иному клубу сэнрю, и, хотя участие бесплатное, победители зачастую награждаются довольно внушительными призами, в том числе денежными. По сравнению с более «традиционными» клубными конкурсами в таких мероприятиях нередко принимают участие люди, не занимающиеся написанием сэнрю на регулярной основе, а просто желающие; при этом процент участия молодых людей значительно выше, а прислать сэнрю на конкурс можно и через интернет (что не слишком распространено в официальных сэнрю-клубах).

В жюри конкурсов обычно приглашают профессиональных сэнрюистов или, например, известных копирайтеров, хотя некоторые из них обходятся и без официального жюри, а победителей выбирают всеобщим голосованием. Как правило (хотя и не всегда), по результатам выходят антологии с лучшими произведениями. Если организатором является какая-либо коммерческая компания, она обычно использует и сам конкурс, и его результаты в качестве рекламы своей продукции. Ещё одной характерной чертой подобных конкурсов является их тематичность — все они посвящены какой-то определённой теме или одной области социальной или частной жизни человека.

Несмотря на такой, может быть, не слишком профессиональный и отчасти коммерциализованный подход, многие стихотворения-победители по качеству вполне сравнимы с произведениями людей, серьёзно занимающихся жанром сэнрю.

### **Туалетные сэнрю**

Второй после «Сарасэна» по популярности и количеству участников конкурс посвящён «туалетным сэнрю».

Туалет для японцев — издавна значимое место. Согласно Японской Ассоциации производителей туалетов 10 ноября каждого года в Японии отмечают Туалетный День, к которому компания-производитель сантехнического оборудования «ТОТО», старейшая в мире в своей области, уже десять лет подряд организует ежегодный конкурс сэнрю на тему туалета. В судьи конкурса пригласили известного копирайтера Такаси Накахату, редактора колонки «Банно сэнрю» в газете «Майнити Синбун». Ведь когда-то именно господин Накахата разрабатывал по заданию «ТОТО» рекламную кампанию для так называемые вошлетов — модернизированных туалетов с множеством функций и дистанционным управлением. Результаты десятого конкурса (за 2014 г.) уже опубликованы на сайте компании. В этот раз количество работ перевалило за 33 тысячи (33 042 сэнрю, если быть точным).

В качестве приза за первое место стала новейшая модель вошлета «Neorest Hybrid» и 200,000 йен (примерно 100,000 рублей по курсу на 1 января 2015 г.) Кроме этого, один из авторов получил приз в номинации «Green Challenge» (англ. «зелёная задача») за сэнрю на экологическую тему — новейшую модель душа. Ещё два десятка сэнрю (так называемые «ТОТО 10:10») получили вошлеты попроще. Существует также специальный «Детский приз», которым удостоиваются 4 лучших стихотворения, написанных для конкурса детьми — набор билетов в парк развлечений «Кидзания» в Токио. И, наконец, ещё 20 сэнрю получают приз в 1,000 йен и платёжную QUO-карту (которой можно оплатить ужин в ресторане, купить книги и т.д.). Все стихотворения-призёры печатаются на рулонах туалетной бумаги, выпускаемой компанией «ТОТО».

Предлагаем вниманию читателей выборку победителей из последнего конкурса за 2014 г.

不思議だねきれいなトイレは汚せない      きんさんV

*фусиги да нэ кирэйна тоирэ ва ёгосэнай*

**удивительный ...  
такой красивый туалет  
пачкать не могу!**

(Санкин V, первый приз)

Сходить или не сходить? Вот в чём вопрос... Вспоминаются строки:

*Как ноги сполоснуть?  
Я замутить не смею  
Прозрачную волну.*

(Каваками Фухаку, пер. В Маркова)

音姫で私も地球もホットする      くまのプーさん

*отохимэ дэ ватаси мо тикю мо хотто суру*

**«Отохимэ» —  
хорошо и мне  
и планете**

(Медвежонок Пух, приз в номинации «Зелёная Задача»)

Японцев, особенно девушек, очень смущает, что кто-то может услышать специфические звуки, связанные с их походом в туалет. Раньше для заглушения этих звуков просто спускали воду. Однако компания «ТОТО» выяснила, что так тратится впустую слишком много воды (что неэкологично), и оснастила свои туалеты звуковым устройством под названием «Отохимэ» (音姫 — яп. «музыкальная принцесса»). Это специальная коробочка с динамиком — после нажатия на кнопку включается запись с шумом воды, чириканьем птиц или какой-нибудь мелодией. Примечательно, что «ТОТО» проводила довольно серьёзные исследования на предмет того, какая музыка и звуки наиболее эффективно расслабляют анус. Для этого к добровольцам подключали электроды и проигрывали испытуемым различные композиции, измеряя при этом электрические потенциалы мышц. В мужских туалетах, например, как это ни странно, иногда можно услышать знаменитый марш Мендельсона.

一緒にね仲良しだけどそれはムリ      なーちゃん

*иссэни нэ нака ёси да кэдо сорэ ва мури*

**хорошие друзья  
всё делают вместе  
но только не это**

(На-тян, Детский приз)

Какими бы хорошими ни были отношения, но в туалет всё-таки ходят поодиночке.

怖いから大きな声で歌うたう      はるのあ

*ковай кара окина коэ дэ ута утау*

**когда страшно  
начинаю петь песню  
погромче**

(Харуноа, Детский приз)

Ночной поход малыша в туалет в гордом одиночестве.

ぶっちゃけて和式が苦手日本人      マーちゃん

*буттякэтэ васики га нигатэ нихондзин*

**на самом деле  
ходить в японский туалет  
японцы разучились**

(Ма-тян, ТОТО 10:10)

Традиционный туалет «в японском стиле» — дырка в полу, над которой приседают на корточки, давно ушёл в прошлое.

タイムマシン未来のトイレ見たい      まるん

*таймумасин мирай но тоирэ митэ митай*

**на машине времени  
хотел бы я сгонять чтобы увидеть  
туалеты будущего**

(Марун, ТОТО 10:10)

その家の人を見るよりトイレ見よ      おーちゃん

*соно уз но хито о миру ёри тоирэ миё*

**интереснее чем  
на обитателей квартиры  
смотреть на их туалет**

(О-тян, топ-20)

よくできた今は私が父をほめ      さっちゃん

*ёку дэкита има ва ватаси га тити о хомэ*

**хорошо сходил!  
теперь уже я  
хваляю отца**

(Са-тян, топ-20)

Когда-то папа говорил своей маленькой дочурке: «молодец, хорошо покакала!»  
Теперь папа постарел и роли поменялись.

長過ぎる！夫のトイレ嫁の電話      なごみほし

*нагасугиру! отто но тоиоэ ёмэ но дэнва*

**«Слишком долго!» —  
жена на телефоне  
муж на унитазе**

(Нагомихоси, топ-20)

長い列次は男に生まれたい      かおりんご

*нагай рэцу суги ва отоко ни умарэтай*

**в следующей жизни  
родиться бы мужчиной! —  
очередь в дамский туалет**

(Каоринго, топ-20)

Извечная проблема — очередь в женский туалет всегда длиннее.

謎めく世トイレはどこを向かってる      もりあいわ

*назомэку сэ тоирэ ва доко о мукаттэру*

**такой чудесный  
мир туалетов —  
что же дальше?**

(Морайва, топ-20)

Современные японские туалеты:

- сами открывают крышку, если их об этом попросить,
- разогревают сидение, чтобы вашей попе было не холодно,
- моют вам попу,
- сушат её потоком тёплого воздуха,
- когда вы встаёте, самостоятельно активируют слив воды.

Что же они научатся делать лет через десять???

「最期まで自分でトイレ」祈る母      かおりん

*сайго мадэ дзибун дэ тоирэ ору хаха*

**пусть я до смерти  
сама буду ходить в туалет!  
молится старушка-мать**

(Каорин, ТОТО 10:10)

Тяжёлое, но очень глубокое сэнрю о нежелании стареющей мамы стать детям обузой.

婚活もトイレも男子一步前      うずまき君

*конкацу мо тоирэ мо отоко инпо маз*

***и в туалете***

***и в поиске второй половинки***

***мужчины, — шаг вперед!***

(Узумаки-кун, ТОТО 10:10)

В японских мужских туалетах, чтобы случайно не попасть мимо и не испачкать пол или стены, мужчинам рекомендуется сделать шаг вперёд, занимая место у писсуара (т.е. подойти к нему как можно ближе). Точно так же считается, что первый шаг в непростом деле поиска брачного партнёра (японцы даже придумали для этого специальный термин, «конкацу» (婚活 — яп., сокращение от «кэкон кацудо» (結婚活動) — активная деятельность, направленная на заключение брака) должен делать мужчина.

ТOTOの社長のトイレに気に掛かり      さすらい

*тото но сятё но тоирэ ни ки ни какари*

***интересно***

***какой же туалет***

***у директора ТOTO?***

(Сасурай, ТОТО 10:10)

Напоследок приведём ставшее популярным сэнрю — первый приз за 2008 г.

コンコンコントントントントンドンドン!      咲様

*кон кон кон тон тон тон дон дон дон*

***тук-тук-тук***

***стук-стук-стук***

***ток-ток-ток!***

(Саку-сама)

Это сэнрю состоит из трёх видов ономотопеи, воспроизводящей звук стука по закрытой дверце кабинки туалета — нетерпение человека, которому припекло.

## Сэнрю о монстрах

Конкурс «Ёкай Сэнрю» (妖怪川柳 — яп. «сэнрю о монстрах») проводится уже девятый год подряд туристической ассоциацией города Сакайминато, знаменитого своим музеем манги.



Японский фольклор, как никакой в мире, богат сверхестественными существами, начиная от всевозможных ками (больших и малых божеств) и заканчивая знаменитыми японскими привидениями (юрэй). По некоторым данным, у японцев насчитывается более трёх миллионов различных сверхестественных существ, населяющих сказки и сказания, предания и легенды. Как и со многими явлениями в японской культуре, достаточно сложно дать точное определение того, что понимается под словом «ёкай». Его часто переводят и как «дух», и как «демон», и как «привидение», но ни одно из этих слов (в их западном толковании) не даёт точное и полное определение ёкай. Это отдельная категория персонажей фольклора (хотя и пересекающаяся с другими): она включает в себя различных звероподобных и человекоподобных монстров, а также всевозможных обортней и наделённых магической силой предметов домашнего обихода и утвари.

В отличие от относительно немногочисленных Западных аналогов, зародившихся в дуалистических мировоззренческих и монотеистических религиозных системах, японские ёкай не являются заведомо «добрыми» или «злыми». Они могут быть дружелюбными и враждебными, хорошими и плохими, помогать людям или чинить им козни. Объединяет их то, что ёкай неразрывно связаны с природой и зачастую являются персонификацией различных природных явлений. Также можно сказать, что на протяжении веков «характеристики» различных ёкай претерпевали изменения. Так, например, одни из наиболее известных ёкай, тэнгу, изначально изображались враждебными буддизму злыми гоблинами, но постепенно их «имидж» изменился до прямо противоположного — защитников и покровителей.

Своего расцвета сказки и истории о ёкай достигли в период Эдо. Второе дыхание в этот самобытный фольклор обрёл в начале 60-х годов прошлого века стараниями создателя манги «ГэГэГэ но Китаро» Сигэру Мизуки. С тех пор многие ёкай стали героями бесчисленных сериалов манги и анимэ, а Китаро, — одноглазый мальчик-призрак, живущий на кладбище, стал практически символом конкурса Ёкай Сэнрю.

На момент написания этой статьи результаты девятого конкурса ещё не были объявлены. Общее количество стихотворений, присланных на предпоследний, восьмой, конкурс — 6,824 из 47 префектур Японии, а также из США. Самому старому участнику конкурса исполнилось 97 лет, а самому младшему — 3 года.

Обычно в каждом конкурсе различные организации, например, культурные ассоциации города Сакайминато, выбирают тридцать стихотворений-призёров, которые публикуются на сайте конкурса. Приводим небольшую подборку победителей прошлого года.

黄砂降り 砂かけ婆も 医者通い 角森玲子

*коса фури сунакакэ-баба мо ися каёй*

**жёлтый песок...**  
**даже Сунакакэ-баба**  
**зачастила ко врачу**

(Какумори Акико)

黄砂 (коса — яп. «жёлтый песок») — весеннее киго, означающее пыльные бури, возникающие весной в пустынях Монголии и Северного Китая. Пыль и песок образуются в облака и переносятся ветрами на восток — в Японию и Корею. В последние десятилетия это традиционное киго используется сэнрюистами для обозначения копоты и смога, которые также весенними ветрами переносятся в Японию из загрязнённых промышленных районов Китая. Сунакакэ-баба — персонаж фольклора в префектурах Нара и Хёго, невидимый демон, из вредности бросающий путникам песок в глаза. На основе легенд об этом духе-невидимке в манге о Китаро был создан персонаж в виде старушки, носящей всегда при себе мешочек с песком, который она использует для ослепления врагов.

Загрязнённая атмосфера даже такое привычное к песку существо, как Сунакэ-бабу, валит с ног.

死神がサボったお陰で長寿国      つぶ焼きイモー

*синигами га сапотта окагэ дэ тёдзю кун*

**причина**  
**японского долгожительства —**  
**лень синигами**

(Цубуяки Имо)

Синигами — японский бог смерти или персонификация смерти в японском фольклоре.

アベの矢をかわす我が家の貧乏神      中年やまめ

*абэ но я о кавасу вага га из но бинбогами*

**уклоняется**  
**от стрел абэномики**  
**Бинбогами**

(Ямамэ Средних Лет)

Бинбогами — японское божество бедности. Присутствие его в доме приносит финансовые неудачи и ведёт к полному обнищанию. Изображается оно обычно в виде тощего, грязного старика с веером. Абэномика — новое словечко, придуманное для обозначения экономических реформ нынешнего японского премьера Синдзо Абэ, которые иногда называют «стрелами Абэ». По мнению автора сэнрю, от Бинбогами эти стрелы не очень-то помогают.

政界に妖怪と呼ぶ器消え 有権者

*сэйкай ни ёкай то ёбу ки уцува киэ*

**в мире политики  
нет больше тех, кого можно назвать  
настоящим демоном**

(Избиратель)

Прозвище «ёкай», демон, можно дать лишь по-настоящему великому и значительному (будь то в добре или зле) человеку. На нынешней политической сцене Японии, по мнению автора сэнрю, остались лишь мелкие бесы.

貧乏神よずっと住むなら家賃出せ オケラ家主

*бинбогами ё зутто суму нара ятин дасэ*

**эй, Бинбогами!  
если уж поселился, давай  
плати за аренду!**

(Арендодатель Медведка)

Такого ушлого арендодателя и бог бедности не разорит.

いい夢を猫に食べられ二度寝する 角森玲子

*ии юмэ о баку ни табэрарэ нидо нэ суру*

**опять уснул  
скормив Баку мой  
хороший сон!**

(Какумори Акико)

Ба́ку (猫) — японские сверхъестественные существа-ёкаи, питающиеся снами и кошмарами. Они имеют длинную историю в японских фольклоре и искусстве, а совсем недавно появились в анимэ и манге. Под Баку также иногда подразумевают тапира (например, малайского тапира).

По народному поверью, пробудившись после тяжёлых сновидений, следовало трижды произнести заклинание: «Баку кураэ!» — «Баку, съешь!». Автор сэнрю, видимо, спросонья, скормил Баку вместо кошмара хороший сон и уснул снова.

初夢は食べぬと猫も寝正月 いい夢を

*хацуюмэ ва табэну то баку мо нэссёгацу*

**не съеден  
первый сон года —  
у Баку каникулы**

(Сладкий Сон)

Первый сон года для японцев считается очень важным, но можно спать спокойно — даже пожиратель снов Баку на Новый Год отдыхает.

一つ目小僧恋はいつでも一目惚れ 妖子

*хитоцумэ-кодзо кой ва ицудэмо хитомэборэ*

**влюбляется  
всегда с первого взгляда  
Хитоцумэ-кодзо**

(Яко)

Хитоцумэ-кодзо (一つ目小僧 — яп. «одноглазый мальчик») — в японском фольклоре — сверхъестественное существо, напоминающее мальчика с лысой, как у буддийского монаха, головой, длинным языком и единственным огромным глазом в центре лица.

Согласно поверьям, Хитоцумэ-кодзо были сравнительно безобидны, не причиняли людям вреда, а лишь пугали их. Обычно Хитоцумэ-кодзо шалили, поворачиваясь к взрослым спиной. Люди принимали их за обычных мальчишек и принимались окрикивать и ругать, лишь тогда шаловливый ёкай оборачивался и приводил людей в ужас. Встреча с Хитоцумэ-кодзо считалась дурным знаком, и чтобы отпугнуть его, люди оставляли перед домом бамбуковые корзины. Считалось, что, увидев много дырок в корзине, Хитоцумэ-кодзо подумает, что у корзины много глаз и сбежит, стыдясь того, что у него глаз только один.

По мнению автора сэнрю, раз у Хитоцумэ-кодзо всего один глаз, то и влюбляться он должен с первого же взгляда.

ごめんねと雨ふり小僧虹を見せ 仲良しこよし

*гомэн нэ то амэфури-кодзо нидзи о мисэ*

**извиняясь  
показывает радугу  
Амэфури-кодзо**

(Накаёси Коёси)

Амэфури-кодзо (雨ふり小僧 — яп. «Мальчик Дождя») — безобидный дух дождя в японском фольклоре. Согласно поверьям, его можно застать за игрой, когда он плещется в лужах ненастными вечерами. Внешне выглядит как ребёнок, носит на

голове шляпу, сделанную из сломанного старого зонтика, а в руках держит бумажный фонарик. В этом сэнрю шаловливый, но не злой, Амэфури-кодзо в качестве извинения за вызванный им дождь показывает промокшим людям радугу.

マフラーがなかなか編めぬろくろ首          ネッシー

*мафура га наканака амэну рокурокуби*

**никак не может  
довязать себе шарфик  
Рокурокуби**

(Нэсси)

Рокурокуби — ещё один ёкай из японского фольклора. В легендах говорилось, что днём они выглядят как нормальные женщины, а ночью обретают способность вытягивать свои шеи на огромную длину, а также менять лица, чтобы лучше пугать обычных смертных.

Согласно японским преданиям, некоторые Рокурокуби в обычной жизни часто живут неприметно, могут иметь мужей-людей. Одни из них предпринимают отчаянные усилия, чтобы не превращаться в демонов по ночам, другим, наоборот, это нравится, а третьи и вовсе не знают про своё второе естество. В некоторых историях описывается, что Рокурокуби рождаются обычными людьми, но превращаются в демонов вследствие изменения их кармы из-за серьёзного нарушения каких-либо заповедей или доктрин буддизма.

ろくろ (696) 首スカイツリー (634) に負けてない          妖怪

*рокуро (696) кубу сукайцури (643) ни макэнай*

**не уступает  
Сукай Цури  
Рокурокуби**

(Ёкай)

Сукай Цури (スカイツリー — от англ. sky tree «небесное дерево») — самая высокая телебашня в мире, находящаяся в Токио. Высота башни — 634 метра.

Слово «рокуро» автор сэнрю предлагает прочитать как 696 (названия чисел по-японски: року (шесть), ку (девять), таким образом ро(ку) — 6, ку — 9, и снова ро(ку) — 6. Соответственно, согласно автору, длина шеи Рокурокуби должна составлять 696 метров, что больше высоты Сукай Цури.

## Серебряные сэнрю

Сэнрю, написанные о людях преклонного возраста и об их нелёгкой жизни в Японии, называют «серебряными сэнрю» (シルバー川柳 — сируба сэнрю, от англ. «silver»). Чаще всего такие сэнрю пишут о себе сами старики.

Уже более десяти лет Японская Ассоциация Домов Престарелых (全国有料老人ホーム協会) ко Дню Почитания Старших, который в Японии является государственным праздником и отмечается в третий понедельник сентября, выпускает сборник «серебряных сэнрю». Свои работы туда посылают обитатели домов престарелых со всей страны, а также их родные и близкие и все, кому захочется. Отбор лучших сэнрю для антологии не считается конкурсом официально, но по сути проводится на конкурсной основе. Специальное жюри выбирает двадцатку лучших для публикации на сайте Ассоциации. В последний, недавно вышедший, четырнадцатый сборник было прислано в общей сложности 11,370 стихотворений и отобрано для публикации около ста. Предлагаем вашему вниманию несколько из них:

冷蔵庫肉と一緒に家の鍵      玉谷文子

*рэйзоко нуку то иссёни изэ но каги*

**в холодильнике  
рядом с мясом лежат  
ключи от дома**

(Тамая Аяко)

入れ歯とれ「年寄りみたい」と笑う母      しろねこ

*ирэба торэ «тосиёри митай»то варау хаха*

**вынув вставную челюсть  
совсем как старушка  
улыбается мама**

(Белый Кот)

孫からの贈り物だが着払い      鈴木富士未

*маго кара но окуримono да га тякубарай*

**оплата  
за счёт получателя —  
подарок от внука**

(Судзуки Фудономи)

青信吾渡りきれたらまだ若い      下野えい子

*ao синго ватарикирэтара мада вакай*

**если успеваешь  
перейти на зелёный свет —  
ещё молодой!**

(Ситано Эйко)

新聞を電車で読むのはオレー人      西村忠士

*синбун о дэнся дэ ёму ва орэ хитори*

**в метро  
лишь я один  
читаю газету**

(Торори Тадао)

Остальные пассажиры, помоложе, уткнулись в смартфоны и планшеты.

しりとりは知らぬ新語孫に負け      二瓶博美

*о маго ни макэ*

**играем в сиритори —  
по знанию новых слов  
уступаю внуку**

(Никамэ Хакуми)

Сиритори — довольно простая японская «игра в слова». Обычно играют парами, первый игрок называет слово, а второй должен назвать другое, которое начинается с последнего слога (моры) сказанным первым игроком слова. Проигрывает тот, кто не может назвать слово, начинающееся с соответствующей моры, или тот, кто сказал слово, оканчивающееся на мору «н», потому что в японском языке нет слов, на неё начинающихся. В данном случае выигрывает внук, потому что его словарный запас значительно обогащён заимствованными словами и неологизмами, которых не знает бабушка».

起きてからする事がない休診日      愛飢え未

*окитэ кара суру кото ган най кюсинби*

**ничем заняться  
с тех пор как проснулся —  
неприятный день**

(Аки Уэсаки)

Когда у лечащего врача выходной, и сходить-то некуда.

「死んでるの？」ひ孫近づく                      ババ昼寝

«синдэруно?» химаго тикадзуку

**«ты что, умерла?»  
подходит к задремавшей бабуле  
правнучка**

(Баба Хирунэ)

身体より口が悪いと医者が言う                      神谷泉

карада ёри кути га варуй то ися га иу

**хуже здоровья  
Ваш язык —  
говорит врач**

(Касия Сэн)

О злоречивом человеке в Японии говорят «кути га варуй» (口が悪い — яп. «плохой язык»). Доктор в этом сэнрю сообщает пациенту, что плохо у того не столько со здоровьем, сколько с языком.

目がかすみみんな美人に見えてよい                      橋口好子

мэ га касуми минна бидзин ни миэтэ ёй

**зрение село —  
все девушки стали  
красивыми**

(Хасикути Ёсико)

生きているだけでよいのと言われても                      下田祐子

икитэ иру дакэ дэ ёй но то иварэтэ мо

**хоть и говорят  
«быть живым — уже хорошо!»  
но все же...**

(Ситада Такако)



カチカチとオレの入れ歯で遊ぶ孫      ばばリンリン

*катикатикати то орэ но ирэба дэ асобу маго*

**клац-клац-клац!**  
**с моей вставной челюстью**  
**играет внук**

(Баба Ринрин)

つまずいて足元見れば何もなし      おととと

*цумазуйтэ асимото мирэба нанимо наси*

**споткнувшись**  
**посмотрела под ноги —**  
**ничего**

(Оттотто)

Грустно сознавать, что спотыкаешься ты уже не обо что-то, а просто от старости и слабости.

いびるなら遺言書きかえ倍返し      トミスター

*ибиру нара игэн какикаэбай каэсита*

**мои развлечения —**  
**переписал завещание**  
**дважды**

(Томисута)

Всегда приятно подразнить родственничков.

糖尿病甘い生活記憶なし      日比野勉

*тонюбё амай сэйкацу киоку наси*

**о сладкой жизни**  
**нет даже воспоминаний**  
**у диабетика**

(Хихино Бэн)

## Денежные сэню

Уже одиннадцать лет подряд японская финансовая корпорация «Орикс» проводит конкурс сэню на тему денег. Судья конкурса — известный сэнюист Иссэн Бито, постоянный исполнительный секретарь Всеяпонской Ассоциации Сэню,

организатор клуба «Сэнрю Сакураги», автор нескольких сборников сэнрю, автор замечательного информативного портала «Доктор Сэнрю», член жюри множества различных конкурсов сэнрю.

Как и следует уважающей себя финансовой корпорации, призы конкурса внушительные. Первый приз (1 сэнрю) — 300,000 йен. Ещё 5 сэнрю получают по 100,000 йен, и 20 — по 10,000 йен.

Предлагаем вашему вниманию подборку сэнрю вышедшей в 2014 г. антологии конкурса. В неё включены лучшие произведения (200 сэнрю) за все десять лет проведения конкурса.

がま口が妻の口より軽くなる      チョコバンク

*гамакути га цума но кути ёри каруку нару*

**открывается  
легче чем рот жены  
её кошелёк**

(Шокобанк)

В оригинале речь идёт о кошельке-гамакути. Гамакути (がま口 — яп. «рот лягушки») — немного старомодные кошельки для мелочи (и не только), иногда выполняются в форме лягушки, рот которой является отверстием кошелька. В стихотворении присутствует, таким образом, забавная игра слов между «ртом лягушки» и «ртом жены».

顔よりもカードの色で選ぶ彼      4on

*као ёри каддо но иро дэ эрабу карэ*

**не по внешности  
выбирает бойфрендов  
а по цвету кредитки**

(4on)

Девушки хорошо знают, что бойфренд с чёрной Америкэн Экспресс намного лучше лузера с платиновой Визой.

大切にしても出て行く嫁とお金      ぱぱ

*тайсэцу ни ситэмо дэтэ ику ёмэ то оканэ*

**я так их любил  
а они ушли  
жена и деньги**

(Папа)

ばあちゃんがくれた万札まだ温い      ぽんぽこ

*ба-тян га курэта мансацу мада нуруй*

**ещё тёплая  
подаренная бабулей банкнота  
в десять тысяч йен**

(Понпоко)

金貸した友が元気な年賀状      うーさん

*канэкаси сита томо га гэнкина нэнгадзё*

**бодренькая  
новогодняя открытка от друга  
одолжившего денег**

(Господин У)

Кредитор жив, бодр, весел, полон сил и обо мне не забывает.

侘しさを英語でだますワンコイン      昭和の女

*вабисиса о эйго дэ дамасу ван коин*

**английским словом  
маскируется бедность —  
one coin**

(Женщина Эпохи Сёва)

В этом сэнрю речь идёт о японской монете в 500 йен, которую окрестили «ванкоин», от английского one coin — «одна монета». Несмотря на «модное» иностранное название, частое употребление этой монеты является, скорее, признаком строгой экономии. Например, бенто, традиционные японские коробочки с едой (некий эквивалент «бизнес ланча»), принято продавать именно за «одну монету», 500 йен. Такие бенто покупают обычно люди, которые не могут себе позволить сходить пообедать в настоящий ресторан даже средней руки.

好景気知らぬ子供がもう二十歳      赤とんぼ

*кокэйки сирану кодомо га мо нидзюсай*

**детям  
не заставшим времён процветания  
уже за двадцать**

(Стрекоза)

Ведь приблизительно столько лет и нынешнему затянувшемуся кризису.

JAPANなうTPPよりAKB 3.77

*джапан нао типипи ёри экэби*

**вместо ТТП**

**в нынешней Японии**

**обсуждают АКБ**

(3.77)

ТТП (Транс-Тихоокеанское Партнёрство — от англ. Trans-Pacific Partnership, TPP) — планируемая международная торгово-экономическая организация, целью которой является создание зоны свободной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Организация создаётся на основе разрабатываемого торгового соглашения между её участниками.

По прогнозам, доля стран ТТП (вместе с Японией) в мировой торговле может достигнуть 25%.

Однако современное японское общество вместо таких серьёзных экономико-политических вопросов предпочитает обсуждать новые сплетни о популярном женском музыкальном коллективе АКВ48.

いい人と言われるたびに減るお金 なおりん

*ии хито то иварэру таби ни хэру оканэ*

**каждый раз**

**когда мне говорят «ты — хороший человек!»**

**у меня становится меньше денег**

(Наорин)

То жена подарок просит, то знакомые в долг берут.

「趣味は何？」 競馬と言えず「投資です」 おねだりママ

*«сюми ва нани?»кэйба то иззу «тоси десу»*

**на вопрос о хобби**

**вместо «скачки» отвечаю**

**«инвестирование»**

(Просящая Мама)

Результат один и тот же.

子が歩きカネも同時に足が生え 頑張るパパ

ko ga аруки канэ мо тодзи ни аси га хиэ

**мой сынок идёт —  
вместе с ним и у денег будто  
отросли ноги**

(Вкальывающий Папа)

Куда детки, туда и деньги.

インフルでサンタ来れぬと子に諭す 若山かん菜

инфурэ дэ санта корэну то ко ни сатосу

**дед Мороз заболел  
и не сможет прийти —  
предупреждаю дочку**

(Вакаяма Кансай)

А как ещё сказать ребёнку, что на подарок в этом году денег нет?

遺言に金齒のことも少し触れ 志摩

игэн ни кинба но кото мо сукоси фурэ

**упомянула  
и о золотых зубах  
в завещании**

(Сима)

Невестке на ожерелье.

医者でなく 財布がとめる 酒煙草 白雲子

ися дэ наку сайфу га томэру сакэ табако

**нет, не врач  
запрещает мне пить и курить  
а мой кошелёк**

(Белое Облачко)

サクラ咲く たびに年金 目減りする 年金爺さん

сакура саку таби ни нэнкин мэбэру суру

**в который раз  
зацветает сакура  
обесценивается пенсия**

(Старый Пенсионер)

Постоянство изменений в природе.

## Отаку сэнрю

Отаку (おたく / オタク) — японский термин, с 80-х годов XX века употребляющийся для обозначения людей, страстно увлеченных манга и анимэ. В Европе и США этот термин не имеет негативных коннотаций и зачастую используется для обозначения тех, кто увлекается современной японской культурой в целом. Но на своей родине слово отаку отнюдь не является комплиментом и часто так называют не только любителей манга и анимэ, но и более общо — тех, кто излишне, почти маниакально фанатеет от чего-либо. Отаку также могут быть социально изолированными «гиками». Кроме этого, термин «отаку» обозначает современную японскую поп-субкультуру, зародившуюся в конце 80-х и связанную с этим социальным явлением. В настоящее время субкультура отаку — значимый феномен как в самой Японии, так и в других странах мира, со своим стилем жизни, манерой одеваться, жаргоном и целой индустрией соответствующих продуктов (книги, диски, одежда, аксессуары и т.д.)

В 2005 году крупная японская интернет компания «Интерлинк» решила организовать ежегодный конкурс сэнрю на темы, связанные с информационными технологиями, или так называемые IT-сэнрю. Конкурс привлёк внимание многих представителей субкультуры отаку и уже через три года был переименован в конкурс отаку-сэнрю. Выбор победителей в этом конкурсе происходит всеобщим голосованием. Автор сэнрю, набравший наибольшее количество голосов, получает титул «бога отаку» и 100,000 йен в качестве приза. Второе и третье места — 50,000 йен, 4-8 места — 10,000 йен и 9-10 места — 5,000 йен. Лучшие сэнрю конкурса публикуются в специальной книге и на CD, где записаны снятые на тему каждого сэнрю ситуативные ролики комического характера, иллюстрирующие смысл сэнрю.

Одновременно с конкурсом сэнрю проводится также конкурс «Няко Сикибу», символа (маскота) мира отаку, меняющегося каждый год. В конкурсе две номинации: картина и фотография. Няко Сикибу должен держать в руках кисточку и иметь кошачьи уши. Победитель конкурса получает приз в 50,000 йен и представляет культуру и продукцию мира японских отаку на Japаn Expo — известной ежегодной выставке японской культуры, проходящей в Париже.

Для того, чтобы хорошо понимать отаку-сэнрю, необходимо хорошо знать мир манга и анимэ, а также специфический слэнг современной японской молодёжи.

Предлагаем вашему вниманию десятку победителей последнего конкурса за 2013 г. В нём участвовали 5,273 стихотворения и первое место получило сэнрю, набравшее 8,099 голосов.

アニメ観て泣く俺を見て母が泣く      れおにだす

*анимэ митэ наку орэ о митэ хаха га наку*

**смотря на меня  
смотрящего анимэ  
плачет мама**

(Леонид, 1 место)

Сэнрю об отчаянии мамы чрезмерно увлекающегося мангой и анимэ сына. Это сэнрю получило большое количество голосов за свою сбалансированность: само содержание сэнрю понятно любому человеку, даже далёкому от анимэ, а вот псевдоним автора, Леонид, взято из известного анимэ «Триста Спартанцев».

「バカモン！」を四十四年 ありがとう 静岡の甥

*«бакамон!» о ёндзюённэн аригато*

**за «бакамон!»  
все эти сорок четыре года —  
спасибо**

(Племянничек из Сизуоки, 2 место)

Это сэнрю написано на смерть в январе 2014 г. известного японского сэйю (озвучивателя анимэ) Нагая Итиро. Итиро был очень почитаем в среде любителей анимэ и озвучил за свою карьеру множество ролей, в том числе в таких известных анимэ как «Покемон», «Анпанман», «Люпэн III», «Манускрипт Ниндзя» и т.д. Кроме того, он озвучивал также одну из ролей в самом популярном на национальном уровне японском анимэ «Сазаэ-сан», мало известном на Западе. «Сазаэ-сан», наверное, для жителей Японии сопоставимое с «Симпсонами» в США, выпускается с 1960 г. и вошло в книгу Гиннеса как самая длинная телевизионная серия анимэ. Это рассказ о жизни обычной японской домохозяйки Сазаэ и её семьи. В Японии существуют даже два явления, названные в честь этого анимэ: синдром Сазаэ-сан и эффект Сазаэ-сан.

Синдром Сазаэ-сан — депрессия, связанная с нежеланием идти на работу или в школу. Дело в том, что очередную серию «Сазаэ-сан» показывают каждое воскресенье в 18.30, и после просмотра люди понимают, что выходные уже закончились, и завтра снова нужно рано вставать и отправляться по делам. Именно в этот момент обычно у людей падает настроение и в связи с этим ухудшается самочувствие.

Эффект Сазаэ-сан — связь, наблюдающаяся у рейтинга анимэ с биржевыми котировками. В ходе исследований была отмечена закономерность — чем выше рейтинг, тем ниже котировки и наоборот.

Нагай Итиро озвучивал в «Сазаэ-сан» пожилого отца главной героини в течение 44 лет и частенько ругал детей и внуков, используя слово «бакамон» (что-то вроде русского «бестолковый»), немного устаревший термин, способствующий созда-

нию образа слегка старомодного, сердитого, но на самом деле добрейшего отца традиционной японской семьи. Считается, что анимэ «Сазаэ-сан» воплощает сам дух японской традиционной семьи и ценностей недавно ушедшей эпохи Сёва (1926–1989 гг.).

「いいね！」には「すごく」「どうでも」つけるべき      ふう太

«и и нэ!» ни ва «сугоку» «додэмо» цукэру бэки

**к «нравится»**

**нужно бы добавить «очень»**

**и «не очень-то»**

(Толстяк, 3 место)

Да, меню Фэйсбука давно пора обогатить новыми кнопками ...

「いつやるの？」 聞かれ即答 「いつかやる・・・」      多々唯只徒

«ицу яруно» кикарэ сокуто «ицукаяру ...»

**«когда же?»**

**отвечаю мгновенно:**

**«ну, когда-нибудь...»**

(Тататада Тадатата, 4 место)

В этом сэнрю автор использует аллюзию на популярный ролик, в котором учитель подготовительных курсов Тосин Хаями Осаму на вопрос «Когда же ты собираешься это сделать?» отвечает: «Почему не сейчас?». Это выражение (по-японски 今でしょ — «има дэсё») стало одним из четырёх «слов года» в 2013 г.

Тогда как усердный школьник в ответ на подобный вопрос с готовностью повторяет ответ Осамы-сана, настоящий отаку ответит: «А, ну когда-нибудь ...» и потянется за следующим томом любимой манги.

納豆は 大豆にはもう 戻れない      貴腐人

натто ва дайзу ни мо модорэнай

**не станет снова**

**соевыми бобами**

**натто**

(Кифудзин, 5 место)

Это сэнрю — аллюзия на так называемых в среде отаку «кифудзин» (貴腐人), девушек, увлекающихся мангой и анимэ на тему однополый любви между мужчинами. Само слово «кифудзин» является пародией-омонимом на слово «кифудзин»,



в другом написании (貴婦人), означающее «леди». В версии же отаку, «кифудзин» записывается как «испорченная леди».

Натто — блюдо из перебродивших соевых бобов с очень резким и не слишком приятным запахом. Автор намекает на то, что как натто больше не вернуть в состояние обычных соевых бобов, так и «испорченной» анимэ подобного рода девушке больше не стать нормальной. Говоря по-русски: фарш невозможно проверить назад.

五輪よりコミケの心配2020      あっくん

*горин ёри комикэ но симпай нисэннидзю*

**волнуюсь**

**больше чем об Олимпиаде**

**о Комикете 2020**

(А-кун, 6 место)

Комикет, или Comic Market — самая большая ярмарка комиксов, ориентированная на начинающих мангак (любителей манги), проводится дважды в год в Токио. Первый Комикет был проведён в 1975 году и собрал около 650 посетителей. Сейчас же в нём каждый раз принимает участие около полумиллиона человек. Поскольку многие произведения, продаваемые на Комикете, очень редки, то некоторые из них впоследствии можно найти в магазинах или интернете по ценам, в 10 превышающим изначальные. Летний Комикет проводится в августе и в 2020 г. по времени может совпасть с Летними Олимпийскими играми в Токио. О предстоящей Олимпиаде думают и беспокоятся многие японцы (в газетах и журналах уже сейчас публикуют сэнрю и хайку на тему этого важного события). Но автор этого сэнрю как настоящий отаку беспокоится больше о том, как бы совпадение по времени этих двух событий не сделало более проблематичным проведение его любимой ярмарки.

課金とは ゲーマー界の ドーピング      はさみたこ

*какин то ва гэмукай но доппингу*

**допинг**

**мира видеоигр —**

**платный стафф**

(Хасамитако, 7 место)

Это сэнрю иронизирует над реалиями видеогеймеров. Существует множество бесплатных онлайн-игр, но не смотря на возможность играть бесплатно, пользуясь базовыми сервисами, во многих из них есть возможность получить дополнительные сервисы (стафф — от англ. stuff «прибамбасы») за деньги. Игроки, не пользую-

щиеся или почти не пользующиеся этими платными возможностями, называются «лайт-юзерами» (от англ. light «лёгкий»), а те, кто ими злоупотребляет и вкладывает много денег в возможность побыстрее перейти на новый уровень благодаря дополнительным возможностям, называются «хэви-юзерами» (от англ. heavy «тяжёлый»), а в русском интернете для них используют презрительный термин — донаторы. С точки зрения лайт-юзеров, покупные прибабасы донаторов — это как допинг в спорте.

ツンデレだ 俺にはデレを 見せぬだけ 松永智文

*синдэрэда орэ ни ва дэрэ о мисэну даке*

**она цундэрэ!  
просто у нас пока  
не дошло до дэрэ**

(Мацунага Томофуми, 8 место)

Цундэрэ — японское слово для обозначения архетипа героини игр и анимэ, характер и поведение которой в повседневной жизни характеризуется термином «цунцун» (つんつん — яп. «равнодушный, замкнутый, колкий»), а затем неожиданно изменяется на «дэрэдэрэ» (でれでれ — яп. «томящийся от любви»), когда она наедине с неким мужским персонажем. Или же она, появляясь вначале как «цунцун», по мере развития сюжета превращается в «дэрэдэрэ». В настоящее время это явление стало частью феномена влечения к персонажам (моэ-феномен) среди отаку.

Молодые люди-отаку нечасто общаются с реальными девушками, а встретив ту, которая им понравилась, вместо того, чтобы ухаживать за ней и пытаться наладить отношения, предпочитают просто мечтать, что их избранница просто пока не показывает им свою дэрэдэрэ-сторону.

おかしいな 来年魔法が 使えそう さくらんぼ男子

*окасиина райнэн махо га цукаэсо*

**как странно...  
через год уже буду  
творить чудеса**

(Вишнёвый Мальчик-29, 9 место)

Вишнёвый мальчик или «черри бой» — термин, применяющийся в Японии для молодых людей-девственников. Вишнёвый Мальчик-29 говорит нам о том, что лирическому герою этого сэнрю в следующем году стукнет тридцать. Согласно поверью, распространённому в среде отаку, если молодой человек воздержится от сексуальных отношений до 30 лет, у него появятся магические способности.

Добавим, что количество никогда не имевших секса молодых людей в Японии в последнее время значительно выросло. Если ещё несколько десятилетий назад для них был придуман специальный термин «ярахата» (やはた — яп. «не делающий этого двадцатилетний»), то недавно пришлось создать ещё одно слово — «ярамисо» (やらみそ — яп. «не делающий этого тридцатилетний»).

アニメ好き出せるラインはジブリまで 羽華

*анимэ суки дасэру раин ва дзибури мадэ*

**говоря**

**о любимых анимэ**

**ограничиваюсь студией Гибли**

(Ука, 10 место)

В среднем за год в Японии выходит около 180-200 новых анимэ, и уважающий себя отаку старается посмотреть хотя бы несколько первых серий каждого из них, чтобы выбрать те, что ему понравятся, и смотреть их до конца. Многие из новых анимэ идут по телевидению в неудобное время — слишком рано утром или слишком поздно вечером. Обычные люди знакомы лишь с самой верхушкой айсберга мира анимэ и кроме таких известных вещей, как «Сазаэ-сан», «Дораэмон», или фильмов Хаяо Миядзаки, выпущенных самой известной в Японии студией анимэ «Гибли», и нескольких других, мало с чем знакомы. Настоящий отаку может перечислять и обсуждать свои любимые анимэ, их сиквелы, приквелы и т.д. день и ночь напролёт. Но что толку говорить об этом с обычными людьми? Им достаточно сказать: ну да, люблю мультики студии «Гибли».

## IT-сэнрю

«IT-сэнрю», или сэнрю об информационных технологиях (от англ. IT — Information Technology), посвящены, соответственно, всему, что связано с новыми информационными технологиями. Многие компании и организации проводят конкурсы сэнрю на эту тему. Кроме того, существует традиция спонтанного публикации IT-сэнрю на Твиттере, безо всяких организаций и конкурсов. Обычно их публикуют под тэгом «#IT社畜川柳» (Айти Сатику сэнрю — яп. «IT-сэнрю рабов корпораций»), и пройдя по тэгу можно увидеть, что их в Твиттере действительно много.

Точно не определишь, с какого именно момента начали писать IT-сэнрю, но одним из первых мест, где их начали публиковать, был сайт он-лайн журнала «Комзин» (COMZINE), администрируемый IT-компанией NTT Comware. Для пробуждения интереса читателей на сайте «Комзин» с июньского номера 2003 г. ежемесячно (а с 2014 г. — раз в два месяца) публиковалась колонка сэнрю, из которых ежегодно выбиралась подборка «Лучшие IT-сэнрю» (ベストオブIT川柳).

Редактором этой колонки с июня 2004 г. работает Татэкава Данко — известный рассказчик ракуго (落語 — яп. «падающие слова» — японского литературного и театрального жанра, появившегося в XVI–XVII веках. Под этим названием обычно известны миниатюры, исполняемые профессиональными рассказчиками (ракуго-ка) на эстраде или сцене театра ёсэ. Как по форме, так и по содержанию ракуго разнообразны. Иногда они имеют характер анекдота, иногда же представляют собой довольно длинный рассказ, неизменно одно — рассказчик всегда сидит на коленях. Изначально сэнрю в этой колонке были в основном посвящены различным темам, связанным с информационными технологиями, но потом для них стали задавать и более конкретные темы, например:

### Тема: пароль

パスワード 九官鳥が ふと漏らす      はじめ  
*пасуваддо кювакантю футо морасу*

**внезапно  
выдала мой пароль  
священная майна**

(Хадзимэ, 2007 г., Четвёртое Издание Лучших IT-сэнрю)

Священная майна — птица семейства скворцовых довольно популярное домашнее животное в Японии. Домашние майны легко имитируют лай собаки, мяуканье кошки, короткие и длинные фразы человека, хорошо передавая даже интонацию.

### Тема: перезагрузка

デザートが出て胃袋が再起動      わくらい  
*дэзатто га дэтэ ибукуро га сайкидо*

**приносят десерт —  
в желудке  
перезагрузка**

(Вакурай, 2012 г., Девятое Издание Лучших IT-сэнрю)

### Тема: копипаст

コピー文脳を素通りする知識  
*копипэ бун но о судори сурутисики*

**копипаст —  
в одно ухо влетело  
в другое вылетело**

(Без Автора, 2012 г., мартовский номер)

В комментариях на эти сэнрю редактор Татэкава Данко использует также свои собственные сэнрю, что пользуется популярностью у читателей.

Традиция написания IT-сэнрю в последние годы значительно распространилась, а связь сэнрю с новыми технологиями способствует популярности жанра, традиционно считающегося в Японии уделом пенсионеров и людей пожилого возраста. Например, было создано мобильное приложение «Го-сити-го» (ごーしちご — яп. «пять-семь-пять»), выпущенное японской интернет-компанией Cyber Agent в 2014 г. в официальный День Хайку — 19 августа. Это приложение для смартфонов, рассчитанное как на хайку, так и сэнрю. Пользователи го-сити-го, не задумываясь особо над жанровыми различиями, загружают свои произведения в размере 5-7-5. Другие юзеры, если им нравится написанное, могут нажать специальную кнопку «итоокаси» (いとおかし — яп. «очень прикольно!»). Существует также возможность комментирования произведений, написанных в размере 5-7-5, «двухстишиями» в размере 7-7 слогов. Другими словами, это приложение напоминает некую социальную сеть для общения в формате 5-7-5. На специальном сайте, посвящённом приложению, периодически выкладывают популярные (получившие относительно большое количество голосов) произведения в виде тематических подборок. Согласно западной традиции, в го-сити-го стихотворения записываются строго в три строки, а не традиционно по-японски — в одну.

В том же 2014 г. компания Майкрософт в Японии решила провести в качестве рекламной компании специальные небольшие конкурсы под названием Вагася но Айти Сэнрю (わが社のIT川柳 — яп. «IT-сэнрю моей компании»). Всего за год было организовано три из них. Лучшие 45 сэнрю каждого конкурса вывешиваются на сайте Майкрософта. Вот некоторые из них:

スカイプで顔出す前に化粧をし                      澄海

*сукайпу дэ као дасу маэ ни кэсо о си*

**перед**

**звонком по скайпу**

**делаю макияж**

(Суми)

妻よりもパソコンの機嫌気にしてる                      下っ端プログラマ

*цума ёри мо пасокон но кигэн ки ни ситеру*

**ещё сложнее,**

**чем у жены, характер**

**у моего компа!**

(Младший Программер)

タブレットどこでも仕事ができる罫 すももも

*табурэтто докодэмо сигото га дэкиру вана*

**планшетка —**

**опасная возможность работать**

**где угодно**

(Сумомомо)

キーボード叩く音でわかる今日の気分 紀州ミカン

*кибоддо татаку ото дэ вакару кино но кибун*

**можно понять**

**сегодняшнее настроение**

**по стуку клавиатуры**

(Кисю Микан)

パスワードふせんに書いて貼る部長 チュン

*пасуваддо фусэн ни кайтэ хару бутё*

**стикер с паролем**

**на компьютер клеит**

**мой босс**

(Тюн)

ITの進化と彼女追いかける チデンシンヤ

*айти но синка то каноддзё ойтэ какэру*

**наперегонки**

**новые гаджеты**

**и моя девушка**

(Тэдэнсинья)

Новым гаджетам приходится соревноваться с моей девушкой в борьбе за мой кошелёк.

ブラウザは？「ヤフー！」と答えたうちの母 サポ担

*бурауза ва? яху! то катаэта ути но хаха*

**мой браузер?**

**Яху!**

**отвечает мама**

(Сапотан)

Кому и кобыла — невеста, а для несведущей в компьютерных реалиях мамы и Yahoo! — браузер.

SNSワンクリックでSOS      中年やまめ

*эсуэнуэсу ван курикку дэ эсуоэсу*

**от SNS**

**до SOS**

**всего один клик**

(Ямамэ Средних Лет)

SNS — Social Networking Service, в русском варианте — социальная сеть.

窓際へやられた俺とXP      PON5

*мадогива э ярарэта орэ то экусупи*

**пересадили к окну**

**меня**

**и Windows XP**

(PON5)

В японских компаниях рабочее место у окна считается самым непрестижным, туда обычно пересаживают либо откровенных бездельников, бесполезных для фирмы, либо пожилых людей, которым мягко намекают, что пора бы уже и на пенсию уйти. Автор сэнрю, очевидно, из второй группы, и к окну его пересадили в то же время, что Майкрософт отправил на заслуженный отдых платформу Windows XP.

ち上がるまでの一服なくなった      禁煙に8.1効果

*татагагару мадэ но иппуку наку натта*

**нет больше**

**перекуров**

**«пока не включится»**

(Бросивший курить из-за Виндоуз 8.1)

Когда-то старые компьютеры включались медленно — нажав на кнопку старта можно было спокойно пойти на перекур, пока он загружается. Современные компьютеры включаются гораздо быстрее.

昔ならモニター一触るとすぐ拭いた      コワルスキー

*мукаси нара монита савару но сугу фуита*

***а когда-то  
дотронувшись до экрана  
сразу протирали***

(Коварусуки)

Раньше мониторы и экраны старались не трогать руками, и, случайно дотронувшись, сразу же протирали грязное пятно специальной тряпочкой. Теперь прикасаться к экрану (смартфона, планшетки) просто необходимо.

XPお疲れ様のボタンタッチ      エイ

*экусупи оцукарэ сама но батон татти*

***нажимаю прощальную  
кнопку благодарности  
XP***

(Эй)

Словосочетанием «кнопка благодарности» мы постарались перевести выражение «кнопка оцукарэсама». Оцукарэсама — японское очень вежливое выражение благодарности, которое можно перевести как «большое спасибо за хорошую работу».

Автор сэнрю, нажав на кнопку, скачал вышедшую вслед за Windows XP операционную систему Windows Vista. Нажимая на кнопку «купить/скачать», он мысленно благодарит предыдущую версию за работу.

F Bで社員の本音知る社長      ミニロック

*эфуби дэ сяин но хоннэ сирү сятё*

***узнает начальник  
истинные мотивы подчинённых  
из фэйсбука***

(Мини-замок)

В этой статье мы представили вниманию читателей только шесть конкурсов, самые известные из которых — туалетные и серебряные. Необходимо, однако, добавить, что таких внеклубных конкурсов сэнрю с открытым участием в Японии гораздо больше. Проводятся они самыми разнообразными организациями на всевозможные темы. Некоторые со временем становятся действительно общенациональными, другие остаются в рамках одной компании, ассоциации или города



(префектуры). В качестве примера таких «локальных» конкурсов можно упомянуть конкурс сэнрю о лечении и здоровье, «сэрумэ»-сэнрю (от английского self medication — самолечение), проводимый Японской Аптечной Ассоциацией, или конкурс сэнрю на тему гнева (окори-сэнрю), проводимый муниципалитетом города Аки, или же конкурс сэнрю об отдыхе (ясуми-сэнрю), проводимый компанией «Марухати», производителем кроватей и матрасов. Об этих и других конкурсах мы, возможно, ещё расскажем в следующих номерах Ёршика.

---

#### **Использованные источники:**

1. Страница конкурса ёкай-сэнрю (сэнрю о монстрах):  
<http://www.sakaiminato.net/site2/page/senryu/bn/8thnyuusen/>
2. Страница конкурса туалетных сэнрю:  
<http://www.toto.co.jp/senryu/2014.htm>
3. Страница конкурса IT-сэнрю:  
<http://www.microsoft.com/japan/msbc/Express/sbc/campaign/senryu575/default.aspx>
4. Страница конкурса серебряных сэнрю:  
<http://www.yurokyo.or.jp/news/silversenryu.html>
5. Страница конкурса отаку сэнрю:  
<http://www.575.moe/>

\*\*\*

*Редакция Ёршика благодарит за помощь в работе над Бурашами наших японских друзей и фрэндов Ириэвани-сан, Фукутомэ-сан и Такэси Мизуно-сана.*

6. Страница конкурса денежных сэнрю:  
<http://regist.orix-mail.net/cd/senryu/>

## Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю<sup>1</sup> и кёка<sup>2</sup>, а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA<sup>3</sup> на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес [info@ershik.com](mailto:info@ershik.com). Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

---

1. Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия.

Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

2. Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

3. Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).